

## تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها

(بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية بمالانق)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا (S-1)

لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد :

لطيفة فراتيوي

١٠١٥٠٠٧٦

المشرفة :

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٤

تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها

(بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانق)



بحث جامعي

إعداد :

لطيفة فراتيوي

رقم التسجيل: ١٠١٥٠٠٧٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٤

# استهلال

"الخطر من الأخطاء الصغيرة هو

أنها ليست دائما صغيرة."



# إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ المحترمين المحبوبين

أبي العزيز

**سودرمان**

أمي العزيز

**فريدة**

أرجو رضاها عسى الله أن يغفر لهما ويرحمهما كما ربّاني صغيرا وحفظهما الله وأبقاهما

في سلامة الإيمان والإسلام في الدنيا والآخرة

أختي وأخي المحبوبين

**ديان أرياني و ويرا فراتاما**

وجميع أسرتي الذين يدعونني لأكون ناجحة

وأساتذتي ومشايخي المكرّمين الذين علّموني العلوم الكثيرة

عسى الله أن ينفعني بعلومهم وجعلهم من العابدين الآمنين السالمين في الدنيا والآخرة

# الشكر و التقدير

الحمد لله رب العالمين، و الصلاة و السلام على سيد المرسلين، الذي انزل عليه خاتم الكتاب بخير اللغات (بلسان العربي مبین).

و بعد، و مما تسر الباحثة بتمامة هذه الرسالة سرجانا بعون الله تعالى العليم القدير، وهو المستعان و إليه التكلان، وهو الذي وهوت للباحث العزيمة و المهمة العلية لإكماله و إتمامه حتى يتمكن على شكلته و صورته البسيطة في ايدكم الآن.

لاقربان للثناء والجزاء إلا تقدم شكري و تحيتي تحية هنيئة من عميق قلبي إلى كل من ساهم في هذا البحث ومن شارك في التدقيق و المراجعة و المراجع و التنضيد، و إلى كل من رودني مشكورا بارائة و توجهاته و جميع زملائي الذين يساعدوني مساعدة نافعة و قدمت الباحثة الشكر الخاصة لحضرة:

١. حضرة البروفيسور الدكتور موجيا راهرجا الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٢. فضيلة الدكتور الحاج نور على الماجستير، وهو عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، وهي رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق و هي التي قد بذلت بكل جهد و أتاحت وقتها للتوجيه المتواصل والإشراف التام في كتابة هذه الرسالة إلى نھايتها.
٤. أبي العزيز المحبوب سودرمان وأمي العزيزة المحبوبة فريدة الذان أحسنا تربيتي وداوماني بناصحهما الخالصة.
٥. المكرّم جميع المعلّمين والمعلّمات الذين قد أوصلوا المعارف والعلوم النافعة والتربية المفيدة.
٦. وزملائي في الله والاجتهاد الذين قد شجّعوني في أيّامي.

هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة، وتكون هذه الرسالة نافعة ومفيدة للعباد. آمين

تحريرا بمالانق،

الباحثة

لطيفة فراتيوي



## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه وبياناتي كالتالي:

الاسم : لطيفة فراتيوي  
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦  
العنوان : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصف بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج)

أقرّ بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير الشرط لنيل درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت العنوان:

تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيبي أو بتأليف آخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية العلوم الإنسانية. هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة لا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٤

توقيع صاحبة الإقرار

لطيفة فراتيوي

رقم القيد: ١٠١٥٠٠٧٦

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



## تقرير المشرفة

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : لطيفة فراتيوي  
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦  
العنوان : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج)  
قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل  
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية  
علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم  
تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٤

المشرفة

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٣٠٥٢٠٠٠٠٣١٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



## تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : لطيفة فراتيوي  
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦  
العنوان : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق)  
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة  
العربية لكلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٤

١. الدكتور الحاج أوريل بحر الدين (\_\_\_\_\_)
٢. راض الحاج توفيق الرحمن الماجستير (\_\_\_\_\_)
٣. الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير (\_\_\_\_\_)

المعرف

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور على الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



### تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

لقد تسلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي أَلّفته الطالبة:

الاسم : لطيفة فراتيوي  
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦  
العنوان : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق)  
إلتزام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانق، ٢٢ أبريل ٢٠١٤

المعرف

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



## تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

لقد تسلم عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي ألفته الطالبة:

الاسم : لطيفة فراتيوي  
رقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦  
العنوان : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق)  
إتمام دراستها والحصول على درجة سرجانا (S1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج العام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٤ م.

تحريرا بمالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٤

المعرف

عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج نور على الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



## حجة استشارة المشرفة

الاسم : لطيفة فراتيوي  
وقم القيد : ١٠١٥٠٠٧٦ :  
عنوان البحث : تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة  
مولانا مالك إبراهيم بمالانق)  
المشرفة : الدكتورة مملوءة الحسنة

الرقم	الوصف	التاريخ	التوقيع
.١	خطة البحث	٨ من أكتوبر ٢٠١٣	
.٢	إعداد الفصل الأول	١٠ من ديسمبر ٢٠١٤	
.٣	إعداد الفصل الثاني	٢٦ من ديسمبر ٢٠١٤	
.٤	إعداد الفصل الثالث	١٤ من مارس ٢٠١٤	
.٥	إعداد الفصل الرابع	٢٨ من مارس ٢٠١٤	

تحريرا بمالانق، ٤ أبريل ٢٠١٤

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

## مستخلص البحث

لطيفة فراتيوي، ٢٠١٤ تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها (بحث وصفي بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق). البحث الجامعي. قسم التعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.  
المشرفة: الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

الكلمة الأساسية: تحليل الأخطاء، علم الدلالة

الأخطاء التي توجد في عملية التعليم والتعلم تجعل التعليم لم تتصل إلى غايته. كلما تزداد كمية الأخطاء اللغوية فتقل غاية التي يتصلها المعلم. أما أخطاء الطلاب في اللغة فلا بد أن تقل حتى أقل حد، بل لا بد أن تضاع. هذا يمكن أن يحصل إذا بحث المعلم بحثاً عميقاً عن كل وجهة الأخطاء اللغوية. طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق هم متعلم اللغة العربية، أكثرهم أخطؤوا في استخدام التعبيرات الاصطلاحية وهذا منعهم من هدف التعليم في قسم تعليم اللغة العربية، ومن أهداف تعلمهم هي الاستيلاء في استخدام اللغة العربية الصحيحة مناسباً بالقواعد اللغوية.

يهدف هذا البحث إلى معرفة مشكلات الطلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية، ومعرفة نتيجة تحليل أخطاء التعبيرات الاصطلاحية، ومعرفة أسباب أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية، ومعرفة علاج أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية. المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الوصفي الكمي. مجتمع هذا البحث هم الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مستوى ٥-٦. وعينة هذا البحث ٥٠ طالبا بالطريقة العشوائية.

ومن أهم النتائج التي حصلت عليها الباحثة مما يلي: (١) من مشكلات الطلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية هي أولاً، أن أثرت معاني حروف الجر على إدراك الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية فثبت الطلاب على معاني حروف الجر الأصلية، ثانياً، نقصان الطلاب في التعويد والتدريب. التعود والتدريب مهم لا سيما أن الفرصة للتعليم ضيقة. (٢) هناك ١٧ سؤالاً أخطأ أكثر من نصف طلاب في إجابتها. مجموع الأخطاء الحادثة هو ٨٢٨ خطأ، ٥٦,٩% للتعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من الكلمة وحرف الجر، و ٤٣,١% للتعبيرات المكوّنة من كلمتين أو أكثر. فالأخطاء للتعبيرات المكوّنة من الكلمة وحرف الجر أكثر من التعبيرات المكوّنة من الكلمتين أو أكثر. (٣) ومن أسباب أخطائهم، من داخل اللغة أولاً، لم يعرف الطلاب بعض التعبيرات الاصطلاحية، ولم يحفظها، ثانياً، اختلف نظام اللغة العربية ونظام اللغة الإندونيسية أي التعبيرات الاصطلاحية العربية والإندونيسية (Idiom)، ثالثاً، لا يعرف الطلاب زوج كلمة في التعبيرات أو بعض أجزائها من الكلمة ومن حرف الجر، وأما من تداخل اللغة فهو أن وفق الطلاب حرف الجر في إجابتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية. وفقوا الكلمة في إجابتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية. (٤) وأما علاج أخطائهم هو معجم الأفعال المتعدية.

## ABSTRACT

Pratiwi, Latifa, 2014, Analysis of Semantic Errors and it's Treatment (Descriptive Research in Department of Arabic Language Education Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang. Research. Department of Arabic Language Education, Faculty of Education Scientific and Teachership.  
Supervisor: Dr. Mamluatul Hasanah M.Pd

---

**Keywords:** Error Analysis, Semantic

The errors that exist in the process of teaching and learning makes education did not relate to the end. Whenever the amount of grammatical errors increases, bringing the aim of teaching down. The errors in the students' language must be less into the lowest end, even lost. This can happen if the teacher searches of a deep search for every point of linguistic errors. the Students of Department of Arabic Language Education, Islamic State University of Maulana Malik Ibrahim Malang are the learners of Arabic language, most of them did mistake when use idioms and this prevented them from the goal of education in the Department of Arabic language Department, and learning objectives are grabbing the correct use of Arabic language appropriate rules.

This research aims to find out the problems of the students in the learning of Idioms, and find out the result of the analysis of idiom errors, and the causes of students errors in Idioms, and to know the treatment of students errors in Idioms. The approximation that used in this research is descriptive quantitative approximation. This research population are students in the Department of Arabic Language Education, Islamic State University Maulana Malik Ibrahim semester 5-6. The sample is 50 students with random sampling.

Among the most important results that obtained by the researcher in the following: (1) the students problems in the learning of Idioms are, first, the meaning of prepositions affected students to recognize Idioms and affirmed the students on the original meaning of the prepositions, secondly, students are minus in habituation and training. habituation and training is important, especially to narrow the opportunity for education. (2) there are 17 questions are answered wrongly by more than half of students. The total of errors incident is a 828 errors, 56,9% of idiomatic expressions consisting of the word and the preposition, and 43,1% for idiom consisting of two or more words. The mistakes of idiom that consist of the word and the preposition are more than the expressions consisting of two words or more . (3) Among the reasons for their mistakes, including to interlanguage, are first, the students did not know some of Idioms , and did not keep it, secondly, the system of Arabic language and the system of Indonesian language are disagreed, especially Arabic Idioms and Indonesian (Idiom), thirdly, the students did not know the pair of word in idiom or some parts of it either the preposition or word , and the reasons of mistakes that include to intralanguage are that the students's answer according to the preposition in the Indonesian translation. And fabricated the word in their response to the Indonesian translation. (4) As for the treatment of their mistakes is a glossary of verbal Idioms.

## ABSTRAK

Pratiwi, Latifa, 2014, Analisis Kesalahan Tataran Semantik (Studi Deskriptif di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Mamluatul Hasanah M.Pd

---

Kata Kunci: Analisis Kesalahan, Semantik

Kesalahan yang ada dalam proses belajar mengajar membuat pembelajaran tidak mencapai tujuan secara maksimal. Setiap kesalahan tata bahasa meningkat, maka semakin mengecil tingkat pencapaian tujuan pembelajaran. Kesalahan dalam bahasa siswa harus dikurangi ke tingkat terendah, bahkan dihilangkan. Hal ini dapat terjadi jika guru membahas secara mendalam setiap titik kesalahan linguistik. Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang adalah peserta didik yang mempelajari bahasa Arab, sebagian besar dari mereka melakukan kesalahan ketika menggunakan idiom dan ini mencegah mereka dari pencapaian tujuan pembelajaran, dan salah satu tujuannya adalah penggunaan bahasa Arab yang benar dan sesuai dengan kaidah bahasa.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui permasalahan siswa dalam pembelajaran idiom bahasa Arab, hasil analisis kesalahan idiom, dan penyebab kesalahan siswa dalam Idiom, serta untuk mengetahui penanggulangan kesalahan siswa dalam idiom. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah pendekatan deskriptif kuantitatif. Populasi dalam penelitian ini adalah mahasiswa di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim semester 5-6.

Di antara hasil penelitian ini adalah sebagai berikut: (1) Masalah siswa dalam pembelajaran idiom adalah, pertama, makna preposisi mempengaruhi siswa dalam mengenali Idiom dan siswa terpaku pada makna asli dari preposisi, kedua, siswa kurang dalam pembiasaan dan pelatihan. pembiasaan dan pelatihan sangat penting, terutama ketika waktu pembelajaran yang tersedia di kelas sempit. (2) Terdapat 17 soal yang dijawab salah oleh lebih dari setengah jumlah siswa. Total kesalahan yang terjadi adalah 828 kesalahan, 56,9% dari idiom yang terdiri dari kata dan preposisi, dan 43,1% untuk idiom yang terdiri dari dua kata atau lebih. Kesalahan idiom yang terdiri dari kata dan preposisi lebih dominan dari idiom yang terdiri dari dua kata atau lebih. (3) Di antara sebab kesalahan mereka, dari segi interlingual, pertama, para siswa tidak mengetahui sebagian Idiom, atau tidak menghafalnya setelah diketahui sebelumnya, kedua, sistem bahasa Arab dan sistem bahasa Indonesia yang berbeda, yakni Idiom bahasa Arab dan Indonesia, ketiga, para siswa tidak mengetahui pasangan kata dalam idiom atau bagian dari idiom yang lain baik preposisi atau kata, dan sebab kesalahan yang tercakup dalam intralingual adalah bahwa siswa menjawab jawaban berbentuk pereposisi dengan menyesuaikan dengan terjemahan Bahasa Indonesia. Dan begitu pula dengan jawaban yang berbentuk kata (selain preposisi). (4) Adapun cara menanggulangi kesalahan mereka adalah dengan kamus idiom yang terdiri dari kata kerja dan preposisi.

## المحتويات البحث

أ	..... استهلال
ب	..... إهداء
ج	..... شكر وتقدير
د	..... إقرار الطالبة
هـ	..... تقرير المشرفة
و	..... تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي
ز	..... تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ح	..... تقرير عميد
ط	..... حجة استشارة المشرفة
ي	..... مستخلص البحث
ك	..... مستخلص البحث الإنجليزي
ل	..... مستخلص البحث الإندونيسي
م	..... محتويات البحث
ع	..... قائمة الملاحق
ف	..... قائمة الجداول

### الفصل الأول : أساسيات البحث و منهجيته

١	..... المبحث الأول : أساسيات البحث
١	..... أ. مقدمة
٢	..... ب. أسئلة البحث
٢	..... ج. أهداف البحث
٣	..... د. أهمية البحث
٣	..... هـ. حدود البحث
٤	..... و. تحديد المصطلحات

٤	..... ز. الدراسات السابقة
٥	..... المبحث الثاني : منهجية البحث
٥	..... أ. مدخل البحث
٥	..... ب. مجتمع البحث و عينته
٥	..... ج. مصادر البيانات
٦	..... د. طريقة جمع البيانات
٦	..... هـ. أسلوب تحليل البيانات
٧	..... و. مراحل تنفيذ الدراسة
	..... الفصل الثاني : الإطار النظري
٨	..... المبحث الأول : تحليل الأخطاء
٨	..... أ. مفهوم تحليل الأخطاء
١٠	..... ب. تحليل الأخطاء اللغوية
١٢	..... ج. خطوات تحليل الأخطاء
١٤	..... د. أسباب الأخطاء اللغوية
١٦	..... المبحث الثاني : التعبيرات الاصطلاحية
١٦	..... أ. مفهوم التعبيرات الاصطلاحية
١٧	..... ب. تقسيم التعبيرات الاصطلاحية وأنواعها
١٩	..... المبحث الثالث : المعجم
١٩	..... أ. تعريف المعجم
٢١	..... ب. صناعة المعجم الثنائية اللغة
٢٢	..... ج. أنواع المعجم
٢٤	..... د. نظام المعجم

## الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن قسم تعليم اللغة العبية جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانق ..... ٢٩

أ. رؤية القسم..... ٢٩

ب.رسالة القسم ..... ٢٩

ج. أهداف قسم تعليم اللغة العربية ..... ٣٠

د. لمحة المتخرِّج فيه..... ٣٠

هـ. البرامج المتفوقة ..... ٣١

المبحث الثاني: مشكلة الطّلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية ..... ٣٢

المبحث الثالث: أخطاء الطّلاب في التعبيرات الاصطلاحية و تحليلها ..... ٣٣

المبحث الرابع: أسباب أخطاء الطّلابفي التعبيرات الاصطلاحية ..... ٥٣

المبحث الخامس: العلاج لأخطاء الطّلاب في التعبيرات الاصطلاحية ..... ٥٧

## الفصل الرابع : نتائج البحث و المقترحات

أ. نتائج البحث ..... ٥٩

ب. مقترحات البحث..... ٦١

### قائمة المصادر والمراجع

أ. المراجع من الكتب العربية ..... ٦٢

ب. المراجع من الكتب الأجنبية..... ٦٣

## قائمة الملاحق

١. رسالة انتهاء البحث
٢. ورقة الأسئلة للاختبار
٣. ورقة المقابلة
٤. صورة غلاف المعجم
٥. السيرة الذاتية



## قائمة الجداول

١. جدول ١ تفصيل الخطأ لتبعية "عجب من" ..... ٣٤
٢. جدول ٢ تفصيل الخطأ لتبعية "وفي ب" ..... ٣٥
٣. جدول ٣ تفصيل الخطأ لتبعية "منع من" ..... ٣٦
٤. جدول ٤ تفصيل الخطأ لتبعية "همم ب" ..... ٣٧
٥. جدول ٥ تفصيل الخطأ لتبعية "تحت أمرك" ..... ٣٨
٦. جدول ٦ تفصيل الخطأ لتبعية "لوى رأسه" ..... ٣٩
٧. جدول ٧ تفصيل الخطأ لتبعية "غفل عن" ..... ٤٠
٨. جدول ٨ تفصيل الخطأ لتبعية "أنزل على" ..... ٤١
٩. جدول ٩ تفصيل الخطأ لتبعية "شدد على" ..... ٤٢
١٠. جدول ١٠ تفصيل الخطأ لتبعية "غني عن" ..... ٤٣
١١. جدول ١١ تفصيل الخطأ لتبعية "قبض على" ..... ٤٤
١٢. جدول ١٢ تفصيل الخطأ لتبعية "انتهى إلى" ..... ٤٥
١٣. جدول ١٣ تفصيل الخطأ لتبعية "حت على" ..... ٤٦
١٤. جدول ١٤ تفصيل الخطأ لتبعية "طويل الحس" ..... ٤٧
١٥. جدول ١٥ تفصيل الخطأ لتبعية "جامد الكف" ..... ٤٨
١٦. جدول ١٦ تفصيل الخطأ لتبعية "يابس الرأس" ..... ٤٩
١٧. جدول ١٧ تفصيل الخطأ لتبعية "غسيل الحج" ..... ٥٠
١٨. جدول ١٨ تفصيل الأخطاء الكلي بنسبة مؤوية ..... ٥١

## الفصل الأول الإطار العام

### المبحث الأول: خلفية البحث

#### أ. المقدمة

تعدّ الأخطاء اللغوية أنه من عملية التعليم والتعلّم، إمّا رسمياً وإما غير رسمي. الأخطاء التي توجد في عملية التعليم والتعلم تجعل التعليم لم تتصل إلى غايته. كلما تزداد كمية الأخطاء اللغوية فتقل غاية التي يتصلها المعلم. أما الأخطاء الطلاب في اللغة فلا بدّ أن تقلّ حتى أقلّ حدّ، بل لا بد أن تضاع. هذا يمكن أن يحصل إذا بحث المعلم بحثاً عميقاً عن كل وجهة الأخطاء اللغوية.<sup>1</sup>

هدف تعلّم اللغة العام هو القدرة على استخدام اللغة جيّداً وصحيحاً إمّا في المواصلات اللسانية وإما كتابية، كما قال د. مولجانطو سوماردي "وأما الغاية من متعلّم اللغة الأجنبية هي القدرة على استخدام اللغة صحيحاً وفصيحا، إمّا شفويّاً وإمّا كتابياً و أن يشعر بالحرّ عند المواصلات بالناطقين بها".<sup>2</sup> وليعضد ذلك، هناك علم الدلالة لمنع السامع من الخطأ في فهم كلام المتكلّم، وكذلك يمنع المتكلّم أو مستخدم اللغة من الخطأ الدلالي الذي يتعلّق باختيار المفردات واستخدامها الصحيحة مناسباً لبناء الجملة وسياقها. وداخل فيه استخدام المصطلحات والتعبيرات الاصطلاحية وتعبيرات الكناية والاستعارة والمجاز.

قدّم تاريخاً أنّ الأخطاء اللغوية من حيث علم اللغة انقسمت إلى الأخطاء الصوتية والأخطاء الصرفية والأخطاء النحوية والأخطاء الدلالية والأخطاء الكلامية.<sup>3</sup> ومن ناحية الدلالة، في التطبيق اللغوي كثير من المتعلّمي اللغة أخطؤوا في

<sup>1</sup> Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia, Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010) hal. 17

<sup>2</sup> Muljanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Bandung: Gema Risalah Press, 1997), hal. 7

<sup>3</sup> Nanik Setyawati, *op.cit.* hal. 19

في استخدام التعبيرات الاصطلاحية وهم لم يعترفوا ذلك. ولم يكن هناك الإصلاح الخاص من المعلم. فتعود المتعلّون على الأخطاء.

طلّاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق هم متعلّم اللغة العربية، أكثرهم أخطئوا في استخدام التعبيرات الاصطلاحية وهذا منعهم من هدف التعليم في قسم تعبيم اللغة العربية، ومن أهداف تعلّمهم هي الاستيلاء في استخدام اللغة العربية الصحيحة مناسباً بالقواعد اللغوية.

عامة، أخطأ طّلاب قسم تعليم اللغة العربية في استخدام اللغة، خاصة في استخدام التعبيرات الصطلاحية. ففي هذا البحث قامت الباحثة بتحليل الأخطاء الدلالية من حيث استخدام التعبيرات الاصطلاحية. لمعرفة مشكلة الطّلاب وأخطائهم و أسباب أخطائهم وإيجاد حلولها. فيكون موضوع هذا البحث العلمي "تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق".

### ب. أسئلة البحث

بعد النظرة عن خلفية البحث، توقفت الباحثة عن أسئلة البحث كما يلي:

- ١) ما مشكلات الطّلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية؟
- ٢) ما نتيجة تحليل أخطاء التعبيرات الصطلاحية؟
- ٣) ما أسباب أخطاء الطّلاب في التعبيرات الاصطلاحية؟
- ٤) ما علاج أخطاء الطّلاب في التعبيرات الاصطلاحية؟

### ج. أهداف البحث

- ١) معرفة مشكلات الطّلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية
- ٢) معرفة نتيجة تحليل أخطاء التعبيرات الصطلاحية

٣) معرفة أسباب أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية

٤) معرفة علاج أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية

#### د. أهمية البحث

١. الفائدة النظرية:

أن تكون نتيجة هذا البحث العلمي معرفة لمعلم اللغة العربية خاصة في قسم تعليم اللغة العربية في تعليم التعبيرات الاصطلاحية.

٢. الفوائد التطبيقية:

أ- للطلاب

مساعدة الطلاب في معرفة التعبيرات الاصطلاحية العربية وفهم استخدامها.

ب- للباحثة

تطوير قدرة الباحثة في عملية البحث العلمي خاصة في تحليل الأخطاء الدلالية.

ج- للجامعة

يكون هذا البحث ثروة من المواد المرجعية لترقية استيلاء الطلاب على التعبيرات الاصطلاحية العربية.

#### هـ. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

حددت الباحثة موضوع هذا البحث "تحليل الأخطاء الدلالية وعلاجها" في

السنة الثالثة (مستوى ٥-٦) في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

## ٢. الحدود الزمانية

أدّت الباحثة هذا البحث في السنة الدراسية ٢٠١٣ - ٢٠١٤ م، من شهر ديسمبر ٢٠١٣ حتى أبريل ٢٠١٤.

## ٣. الحدود المكانية

أدّت الباحثة البحث في الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانق.

## و. تحديد المصطلحات

١. تحليل الأخطاء: عملية يقوم به الباحث ويتضمن فيه انتقاء الأخطاء، وتعرّف الأخطاء، وتصنيف الأخطاء، وتوضيح الأخطاء وتفسيرها، وتقييم الأخطاء.
٢. حدّدت الباحثة الدلالة إلى التعبيرات الاصطلاحية: وهي التي لا يفهم معناها من معاني مفرداتها، ومن العلاقات النحوية القائمة بينها. فالواحد من هذه التراكيب يختلف معناه عن المعنى الكلّي لأجزائه.
٣. العلاج: الدواء | المراس والدفاع، يعني الحلّ. أمّا العلاج الذي أعدّه الباحثة في هذا البحث العلمي هو معجم الأفعال المتعدية.

## ز. الدراسة السابقة

١. البحث الكمّي بالموضوع: تحليل الأخطاء الإملائية والخطية في الكتابة العربية لطلبة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بآتشية الشاملة ننجرو آتشية دار السلام. رسالة الماجستير كتبتهها نور عيني.

٤ معجم المعاني الجامع، [www.almaany.com](http://www.almaany.com)، نقل منه في ٥ من أبريل ٢٠١٤، 02.50 wib  
 ٥ معجم المنجد، (بيروت: دار المشرق)، ص. ٧٨٦

٢. البحث الكمي تحت الموضوع: تحليل الأخطاء اللغوية في التعبير الشفوي (بالتطبيق على معهد التربية الإسلامية الحديثة دار السلام كونتور جاوة الشرقية). رسالة الماجستير كتبه محمد خير الدين.

٣. البحث الكمي تحت الموضوع: تحليل الأخطاء النحوية (دراسة حالية في مهارة الكتابة لطلاب شعبة اللغة العربية بكلية اللغة و الآدب للجامعة الإسلامية الحكومية مالانج). رسالة الماجستير كتبها سترياون.

### المبحث الثاني: منهج البحث

#### أ. مدخل البحث

إنّ المدخل المتبع لهذا البحث هو المدخل الكمي لأنّ البيانات التي تحتاج إليها الباحثة على صورة العددية والكمية التي تحتاج إلى الرموز الأرقامية. واعتماداً نتيجة البحث المرادة تعي وصف الأخطاء وأسبابها، ومعالجتها فاستخدمت الباحثة المدخل الكيفي، يعني تصف الباحثة أخطاء الطلاب وأسبابها ومعالجتها.

#### ب. مجتمع البحث وعينته

مجتمع البحث في هذه الدراسة هم الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا إبراهيم بمالانق السنة الثالثة (مستوى ٥-٦) سنة دراسية ٢٠١٣-٢٠١٤، عددهم ١٣٥ نفراً. وأمّا العينة في هذه الدراسة فهي ٥٠ نفراً.

#### ج. مصادر البيانات

١. مصدر البيانات الأساسية: طلاب قسم تعليم اللغة العربية السنة الثالثة (مستوى ٥-٦) جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.
٢. مصدر البيانات الثانوية: مدرّس قسم تعليم اللغة العربية والوثائق.

## د. طريقة جمع البيانات

### ١. الاختبار

استخدمت الباحثة الاختبار لأخذ البيانات التي ستحللها الباحثة. ونوع البيانات في هذا الاختبار هو البيانات البنائية. بشكل تكملة التعبير في الجملة (أنظر الملاحق: ورقة الأسئلة)

### ٢. المقابلة

هي عملية المحاورة بأهداف المخصصة مما يؤدّيها الطرفان أحدهما. وهذه لأخذ البيانات عن مشكلة في تعليم التعبيرات الاصطلاحية وأسبابها، وأسباب أخطاء الطلاب.

### ٣. الوثائق

استخدمت الباحثة الوثائق لغرضان، أولاً لمعرفة أحوال قسم تعليم اللغة العربية وطلاب فيه، ثانياً المعاجم لحلّ المشكلة.

## هـ. أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو الأسلوب الوصفي الكمي والكيفي. حلّت الباحثة البيانات الأساسية بالرموز والأرقام ثمّ وصفتها وصفيًا. استخدمت الباحثة في هذا البحث الرمز التالي:

$$ن م = \frac{ت}{ج} \times ١٠٠\%$$

الملاحظة:

ن م : النسبة المئوية

ت : تكرار

ج : المجموع

## و. مراحل تنفيذ الدراسة

قامت الباحثة بتنفيذ البحث في المراحل الآتية:

١. الاستعداد

أ- استأذنت الباحثة للقيام بتنفيذ البحث في قسم تعليم اللغة العربية جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق.

ب- أعدت الباحثة أسئلة الاختبار لجمع البيانات.

٢. تنفيذ الاختبار لطلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية بمالانق السنة الثالثة (مستوى ٥-٦).

٣. عملية تحليل الأخطاء، وهذا من عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها:

أ- تحديد الأخطاء و وصفها

ب- تفسيرها

ت- تصويبها

٤. المقابلة مع المدرس

٥. المقابلة مع الطلاب

٦. العلاج، فسعت الباحثة بتصميم المعجم حلاً للمشكلة.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: تحليل الأخطاء

##### أ. مفهوم تحليل الأخطاء

من أجل تاحتشي عن سوء الفهم في نظرية الأخطاء التي تتمحور في هذا الصدد في الأخطاء اللغوية، فيتطل الأمر إلى مزيد من توضيح مصطلح الأخطاء. يفرق كوردير بين مصطلح الخطأ ك (mistake) و مصطلح الخطأ ك (error). فالأول يعزو إلى الانحراف المظهري لحصول الانزلاق (slip)، أي بعبارة أخرى أنها هي الانحرافات غير نظامية كالخطأ في النطق لسبب عدم الإحكام أو الأسباب العصبية أو غيرها<sup>1</sup>. وإذا عمل الدارس شيئاً من الانحراف اللغوي وكان غير ناتج عن عدم معرفته للنظام اللغوي الجاري وإنما عن مجرد غفلة منه، كعناء أو مشكلة صحية أو عصبية سافرة وما أشبه ذلك. وبالعكس، فقد اعتبر كوردير أن الخطأ عبارة عن الانعكاس الكفائي لدي اللغة الوسيطة وكان هذا المصطلح يعزو إلى الانحراف النظامي الدائم وبصور عن كفاءة الدارس في مستوى خاص، وبالتالي حصل الخطأ عندما عمل الدارس النحراف اللغوي والانحراف الناتج عن عدم معرفته تشويش النظام اللغوي المدروس، وكأن لم يعرف الدارس التركيب البنائي الصحيح، فيعد هذا الانحراف من الخطأ ك (error).

<sup>1</sup> M.F. Bardja. *Kapita Selektta Pengajaran Bahasa*. 1990. (Malang: IKIP Malang). Hal. 91

من ناحية الأخرى، أشاد كل من دولاي وبورت وكراشين بأن الباحثين قد يفرقون بين الخطأ الناتج عن العناء التعب (fatigue)، والذي اعتبره حومسكي أنه المظهر و انحراف الناتج عن قلة معرفة لبدارس المفردات والتراكيب اللغوي المدروس حيث سماه بالعامل الكفائي.<sup>٢</sup>

إضافة إلى ذلك، كان دولاي وأصدقائه يجري الاتفاق مع كوردير على الفرق بين المصطلحين mistake و error. هذا من جانب، ومن جانب آخر فقد استخدم كلهم مصطلح error للعزو إلى جميع أنماط الانحراف اللغوي بغض النظر إلى صفات وأسباب حصول الانحراف اللغوي في الألفاظ والتراكيب المدروسة، ويرجع الأمر عندهم إلى أنه من الصعب تحديد حقيقة الانحراف اللغوي في تعبير شفوي وإنما يحتاج ذلك إلى تحاليل عميق وحذر صارم. وهذا السبب يعني بشكل إشاري أن تحديد حقيقة الانحراف يحتاج إلى وقت طويل.

الخطأ إذا الانحراف عما هو مقبول في اللغة حسب مقاييس التي تتبعها الناطقون بهذه اللغة.<sup>٣</sup> ولقد قدمت للخطأ اللغوي تعريفات أخرى كثيرة نستخلص منها عدة مواصفات للاستجابة اللغوية حتى تعتبر خطأ، منها:

(١) مخالفة الاستجابة اللغوية الصادرة من الطالب لما ينبغي أن تكون عليه هذه الاستجابة.

(٢) عدم مناسبة هذه الاستجابة في بعض الموافق.

<sup>2</sup> HeidyDulay, Mriana Burt Stephen Krashen. *Language Two*. 1982. (New York: Oxford University Press) Hal. 139

<sup>٣</sup> أحمد طعيمة رشد، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين: مناهجه وأساليبه، ١٩٨٩، ص. ٥٣

٣) تكرار صدور هذه الاستجابة، فما يصدر مرة واحدة لا يعتبر خطأ وإنما يعتبر هفوة.

وفي ضوء هذا يمكن تعريف الخطأ اللغوي كما يلي: أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه المعلم وذلك لمخالفة قواعد اللغة.<sup>٤</sup> الأخطاء تنقسم إلى قسمين، وهما أخطاء التداخل اللغوي والأخطاء داخل اللغة.<sup>٥</sup> تنقسم الانحرافات إلى قسمين، الأول هي الانحرافات الصادرة من عدم قدرة الدارس تطبيق قواعد اللغة الهدف، والثاني هي الانحرافات الصادرة من التعب والإرهاق. القم الأول يسمى بالأخطاء والقسم الثاني يسمى بالأغلاطو الهفوة. عدم قدرة الدارس تطبيق قواعد اللغة الهدف يسميه جومسكي بعوامل القدرة (competence). وأما التعب والإرهاق فهو يسميها بعوامل الأداء (performance).<sup>٦</sup>

### ب. تحليل الأخطاء اللغوية

منذ النصف الثاني من الستينات بدأت تظهر الدراسات المعارضة أو المتحفظة حول قيمة التحليل التقابلي في مجال تدريس اللغات وإعداد المواد التعليمية لها، فنجد بعضاً ممن لا يرون فائدة كبيرة ترجى من التحليل التقابلي ومنهم من يرى أن التحليل

<sup>٤</sup> أحمد طعيمة رشد، مرجع سابق، ص. ٥٣

<sup>٥</sup> AzharArsyad. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya: Beberapa Pokok Pikiran*. 2003. (Yogyakarta: Pustaka belajar). Hal. 161-162

<sup>٦</sup> Henry Guntur Tarigan dan DjagoTarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. 1990. (Bandung: Angkasa). Hal. 143

التقابلي مفيد ولكن لا بدّ لنا من استكمال نتائجه والتحقق منها عن طريقة تحليل الأخطاء.

هذا ويرى عادة دعاة تحليل الأخطاء أنّ كثير من الصعوبات التي يتنبأ بها التحليل التقابلي لا تثبت صعوباتها أثناء التعليم الفعلي للغة من جهة، بينما نجد من جهة أخرى أنّ هناك عدداً من الأخطاء التي لا تنتج عن تأثير اللغة الأولى للدارسين (من ثمّ لا يمكن للتحليل التقابلي أن يتنبأ بوقوعها). ويصدق على الأخير على الأخطاء التي تنتج من طبيعة اللغة المدروسة (الهدف) نفسها كما نجد مثلاً في حالات الشذوذ عن القواعد العامة (مثل جمع الأسماء الشاذة في الإنجليزية)، وكما نجد في حالات غياب القواعد أو كثرتها (مثل جمع التكسير في اللغة العربية)، واستعمال حروف الجرّ في الإنجليزية فهذه الحالات تمثّل مشكلة للدارسين بعض النظر عن خلفياتهم اللغوية وهذا ممّا حدا بعدد من اللغويين التطبيقيين إلى الإشارة إلى ضرورة التمييز بين عامل الاختلاف من جهة وعامل الضعوبة من جهة أخرى.<sup>٧</sup>

و تحليل الأخطاء مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعلّه ثمرة من ثمراته، لكنّه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنّهما يدرسان اللغة، أمّا هو فيدرس لغة المتعلّم نفسه، لا نقصد اللغة الأولى وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلّم، والذي لا شكّ فيه أنّنا جميعاً نخطئ، ونخطئ عند تعلّمنا للغة وعند استعمالنا لها، ومن ثمّ فإنّ درس الخطأ أمر مشروع في حدّ ذاته.<sup>٨</sup>

<sup>٧</sup>احمد إسماعيل صبي، إعداد المواد التعليمية لتدريس اللغات الأجنبية، بعض الأسس العامة

<sup>٨</sup>عبد الرحمن إبراهيم الفوزان، إضاءات لرفع كفاءة معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض، ٢٠١١، ص: ٨٨

### ج. خطوات تحليل الأخطاء

خطوات في عملية تحليل الأخطاء تتكوّن من ثلاث مراحل، هي: (١) مرحلة التعرف على الأخطاء، (٢) مرحلة وصف الخطأ و تصنيفه، (٣) مرحلة تفسير الأخطاء<sup>٩</sup>.

ويساوي بكوردير أنّ هناك ثلاث مراحل لتحليل الأخطاء: التعرف والوصف والتفسير وهي تعتمد منطقيّاً على بعضها بعضاً. ويرى معظم المعلمين أنّ باستطاعتهم التعرف على خطأ ما عند وقوعه، وهم ربما كانوا مخطئين في هذا الزعم حيث أنّ الدارس قد يأتي بتعبيرات حسنة صياغة ظاهريّاً ولكنها لا تعبّر عن مقاصدها التي أرادها منها، ومن الممكن دائماً أنّ تفسير تلك التعبيرات تفسيراً خاطئاً، لذلك فإنّ التعريف على الأخطاء يعتمد اعتماداً كبيراً على التفسير الصحيح المقاصد الدارس. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعريف، ومن الواضح أنّ أنسب نموذج نظري لوصف الخطأ هو النحو (القواعد) الذي يرمي إلى ربط التركيب الدلالي للجملة بتركيبها السطحي surfacestructure طريق مجموعة من القواعد الواضحة طالما أننا نرغب في عملية التصحيح أن نبينّ للدارس كيف أخفق في إدراك الرسالة المقصودة (قارن التحليل التقابلي)<sup>١٠</sup>.

<sup>٩</sup> عبد الله سليمان الجربوع، الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، مكة المكرمة، ص: ٩٧

<sup>١٠</sup> إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: عمادة شؤون المكتبة-جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص: ١٣٢

إيليس (في تاريخان و تاريخان ١٩٩٨) يعتبر أن في تحليل الأخطاء خمس خطوات، هي: جمع نموذج الأخطاء، تعيين الأخطاء، شرح الأخطاء، تصنيف الأخطاء، تصويب الأخطاء.

يقدم كوردير خمس خطوات لتحليل الأخطاء اللغوية وهي انتقاء الأخطاء وتعرف الأخطاء وتصنيف الأخطاء وتوضيح الأخطاء وتقويم الأخطاء. فأما التفصيل لكل منها مما يلي<sup>١١</sup>:

#### ١. انتقاء الأخطاء

في هذه الخطوة يعين الباحث عدد البيانات المرادة تحليلها و موضع اكتسابها.

#### ٢. تعرف الأخطاء

وهذا يتعلق بتمييز أخطاء الدارس حسب القواعد، هذه الخطوة مهمة لأنه لا لا محالة أن صحة التركيب في اللغة الهجف قد يكون خاطئا من ناحية سياق الكلمة يعني لم توافق اللغة المعبرة على المعني المراد. وفي ضوء هذا يضرب هدى مثلا في قول الدارس: My friend has beautiful houses، هذه الجملة صحيحة من ناحية النحو والصرف، ولكن إذا نظرنا إلى السياق، فنجد أن المراد منها: لأخي البيت الجميل ولا البيوت الجميلة. بالإضافة إلى ذلك أن التعرف للأخطاء هو تفسير ما يقصجه الدارس عن طريق المقابلة معه.

<sup>11</sup> Rod Ellis. *Understanding Second Language Acquisition Learning in the Classroom*. 1986. (Cambridge massachuset: Basil Blackwell. Inc.)

يجب أن يقوم التعرف على الأخطاء على أساس وصف اللغة من حيث القواعد والمعجم وكتب الأساليب ويجب استشارة المتحدثين الأصليين باللغة ما أمكن إذا طرأ شك في احتمال قبول كلمة أو تركيب.

### ٣. تصنيف الأخطاء

إن خطوة التصنيف للأخطاء تشمل على تفريق الأخطاء حسب أنواعا ليعرف الباحث حق المعرفة عنها.

### ٤. توضيح الأخطاء أو تفسيرها

هذا يتعلق بعملية التعرف عن أسباب الأخطاء، لماذا وكيف حدثت من نظر علم النفس اللغوي، وهل الأخطاء الموجودة تمثل أخطاء التداخل اللغوي أو المبالغة في التعميم وما إلى ذلك.

### ٥. تقويم الأخطاء

تشتمل هذه الخطوة على عملية التقييم الجادة لكل نوع من الأخطاء بأن يهدف بها إلى تعيين التعليم ولا تهم هذه الخطوة لمعرفة عملية اكتساب اللغة الثانية.

### د. أسباب الأخطاء اللغوية

يوجد أصل أسباب الأخطاء اللغوية في نفس المتكلم أو مستعمل اللغة ولا في اللغة

المستعمل. هناك ثلاثة إمكانات أسباب أخطاء شخص في استعمال اللغة، هي<sup>١٢</sup>:

<sup>12</sup> Nanik Setyawati. Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia, Teori dan Praktik, (Surakarta: Yuma Pustaka, 2010) hal. 15-16

١. أثرته اللغة التي سبقت استيعابها. هذا يعني أن سبب الأخطاء اللغوية هي تدخل لغة الأم في اللغة الثانية التي يدرسها الدارس، أي بعبارة أخرى أن مصدر الأخطاء موضوع على الاختلاف بين نظام لغة الأم أو اللغة الأولى باللغة الثانية.

٢. المتكلم ناقص في فهم اللغة التي يستعملها. يعني الأخطأ الذي يظهر خصائص عامة من قواعد اللغة المدروس. بعبارة أخرى أي الأخطأ في تطبيق قواعد اللغة. مثل: الأخطأ في التعميم، تطبيق قواعد اللغة غير تام، والفشل في درس حالات تطبيق قواعد اللغة. يسمى هذه الأخطاء داخل اللغة (intralingual error).

٣. تعليم اللغة الذي لا يناسب أو لا يتم. و هذا يتعلق بالمادة وطريقة أداء التعليم. مادة التعليم تتعلق بمصدرها، واختيارها، وتأليفها، وترتيبها، ووعايتها. أما طريقة التعليم يتعلق باختيار تقنية التقديم، وخطوات التقديم وترتيبه، وكثف التعليم ومواصلتها، و وسائل التعليم.

هناك المصدران الأساسيان للأخطاء اللغوية:

١. تداخل اللغة

الأخطاء التي صدرت من تداخل اللغة هي الأخطاء التي يسببها الاتصال بين لغتين. الاتصال بين لغتين يؤدي إلى النقل. النقل الذي يؤدي إلى السهولة للمتعلم في تعلم الثنائية اللغة يسمى بالنقل الإيجابي، وأما النقل الذي يؤدي إلى الصعوبة يسمى بالنقل السلبي.

٢. داخل اللغة

الأخطاء التي صدرت من داخل اللغة هي الأخطاء لمتعلم ثنائية اللغة التي يسببها الصعوبة أو الطبيعة في نظام اللغة الثانية نفسه.<sup>١٣</sup>

## المبحث الثاني: التعبيرات الإصطلاحية

### أ. مفهوم التعبيرات الاصطلاحية

التعبيرات هي مجموعة موحدة من كلمتين (أو أكثر) أو تعبيرات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف بها فتفهم سياقيا و ترجم بالتكافؤ المناسب في لغة الهدف. تكون التعبيرات من مجموعة من الكلمة و الحرف، و مجموعة من الكلمتين، و عبارة اصطلاحية.<sup>١٤</sup>

و فريد في كتابه يعتبر أنّ التعبيرات الاصطلاحية يسمّى أيضا بالتركيب، وهي التي لا يفهم معناها من معاني مفرداتها، ومن العلاقات النحوية القائمة بينها. فالواحد من هذه التراكيب يختلف معناه عن المعنى الكلي لأجزائه.<sup>١٥</sup>

تستخدم التعبيرات تضاماً من نوع خاص. فعلى سبيل المثال، تأمل التعبيرات (( يموت kick the bucket، fly off the handle، spill the beans، red herring)). فليس لدينا هنا تضام بين «kick» وكلمة «the bucket» فقط، بل لدينا أيضا حقيقة أنّ معنى

<sup>13</sup>Eko Suroso. *Bidang-bidang Kesalahan dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Sebagai B-2*. Tidak diterbitkan.

(Purwokerto: FKIP Universitas Muhammadiyah)

<sup>14</sup>Zakiah Arifa dan Syarifuddin Irfan, *Idiom dalam Bahasa Arab dan Penerjemahannya*, humaniora.uin-malang.ac.id, diakses tanggal 27-03-2014 pukul 01.35 wib.

<sup>15</sup>فريز عوض حيدر، علم الدلالة: دراسة نظرية وتطبيقية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية (١٩٩٩)، ص: ١١٣.

الائتلاف الناتج غامض، فهو لا يرتبط بمعنى الكلمات المفردة (فاتعير «kick» «thebucket يساوي كلمة «die»»<sup>١٦</sup> .

### ب. تقسيم التعبيرات الاصطلاحية وأنواعها

باتيدا ( في عين وأسراري) يعتبر أن التعبير الاصطلاحي انقسم إلى قسمين، هما التعبير الاصطلاحي الكلّي والتعبير الاصطلاحي البعضى. التعبير الاصطلاحي الكلّي هو التعبير الذي تكون جميع عناصرها متحدة لمعنى واحد. مثل<sup>١٧</sup>:

(١) بيت الخلاء

(٢) كبش الفداء

بني تركيب "بيت الخلاء" من كلمة "بيت" التي معناها المعجمي هو 'bangunantempattinggal' و"الخلاء" التي معناها المعجمي هو 'sepi, sunyi'. المعنى المعجمي لكل كلمة لا يظهر في هذا التركيب. تركيب "بيت الخلاء" لا يعني 'rumahsepi' أو 'rumahuntukmenyepi'، لكنّه يعني 'tempatbuanghajat'. وتركيب "كبش الفداء" التي معناها 'orang ataupun yang dipersalahkanataudijadikanebagaidalihatasterjadinyasesuatu' لا يشتمل على معنى عناصره المعجمي، يعني كبش 'kambing' و الفداء 'tebusan'<sup>١٨</sup>.

وأما التعبير البعضى فهو لا يزال ظهر من بعض عناصره معناه المعجمي. مثل كلمة أمّ 'wanita yang melahirkan' و القرآن 'kitabsuciumat Islam' يني بناء "أمّ القرآن"

<sup>١٦</sup> ف. ر. بالمر، علم الدلالة: إطار جديد، ترجمة: د. صبرى إبراهيم السيد، (اسكندرية: دار المعرفة الجامعية) ١٩٩٥، ص. ١٥٠.

<sup>١٧</sup> Moh.Ainin dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. 2008. (Surabaya: Hilal Pustaka). Hal. 50

<sup>١٨</sup> Ibid, hal. 51

‘surat Al-Fatihah’ (٣). إذاً المعنى المعجمي من العنصور الثاني لا يزال يناب في معنا التركيب الكلّي. و تركيب "رأس المال" (٤) بمعنى ‘uangawalusahaatau modal’. هذا التكيب يتكوّن من عنصور "رأس" ‘kepalaataubagian paling atasdariauatumakhlukbernyawa’ و "المال" ‘harta, kekayaan’. فلا يزال معنى المال كالعنصور الثاني ظهر في معنى التركيب الكلّي.<sup>١٩</sup>

(٣) أم القرآن

(٤) رأس المال

وأما أنواع التعبيرات من حيث بنائها عند كريدالكسانا في إمام الدين (٢٠٠١) ممكنة أن تكون:<sup>٢٠</sup>

١. مبنيًا على العناصر التي تختار أجزائها وليس له معنى إلا أن تتصل بآخر. هذا التعريف يدلّ على اتحاد كلمة وحروف الجرّ، مثل كلمة "أخذ" بمعنى 'mengambil'، حين اتحدت هذه الكلمة بحرف الباء الذي يعني 'dengan' وتكون "أخذ ب" فليس معناها 'mengambil dengan' بل هي تعني 'melakukan'.

٢. مبنيًا على العناصر التي لا يساوس معناها اتحاد معاني عناصرها. هذا التعريف يدلّ على اتحاد كلمة بكلمة "الدم" التي تعني 'darah' وتكون "ثقل الدم"، فلا يكون معناها 'beratdarahnya' لكن 'tidakdisukaiorangnya'.

<sup>١٩</sup> مرجع نفسه

<sup>٢٠</sup> Zakiyah Arifah dan syarifuddin Irfan, *op.cit*

## المبحث الثالث: المعجم

### أ. تعريف المعجم

أصل مادة المعجم من (ع ج م)، و وقعت (عجم) في كلام العرب لتدل على الإبهام و الأخفاء ضد البيان و الإفصاح. فالعجمة: الحسبة في اللسان، ومن ذلك رجل أعجم وامرأة عجماء إذا كان لا يفصحان بينان الكلام.<sup>٢١</sup>

تفيد مادة (عجم) في اللغة معني الإبهام والغموض، ففي اللسان: (الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه)، وفيه: (ورجل أعجمي وأعجم إذا كان في لسانه عجمة)، وفيه أيضا: (سميت البهيمة عجماء لأنها لا يتكلم). و سمي العرب بلاد فارس بلاد العجم لأن لغتهم لم تكن واضحة ولا مفهومة عندهم. فإذا أدخلنا الهمزة على فعل (عجم) ليصير (أعجم) اكتسب الفعل معني جديدا من معني الهمزة (أو الصيغة) الذي يفيد هنا السلب والنفي والإزالة.<sup>٢٢</sup>

كلمة "المعجم" ترادف كلمة "قاموس"، و جمع "المعجم" معاجم أو معجمات و جمع "قاموس" قواميس. وقد وردت كلمة "معجم" أول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير. والذي ولد سنة ٢١٤ هـ. ثم أطلق الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتاب.<sup>٢٣</sup>

وعلى هذا يصير معني أعجم: أزال العجمة والغموض أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نطق الحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكتتمها من غموض. و من هذا أيضا

<sup>٢١</sup> ابن جني، سر صناعة الإعراب، (الرياض: مكتبة المعارف الجديدة)، ص. ٤٠.

<sup>٢٢</sup> أحمد مختار عمار، البحث اللغوي عند العرب، الطبعة السادسة، (القاهرة: عالم الكتاب، ١٩٨٨)، ص. ١٦٤.

<sup>٢٣</sup> أحمد طاهر حسين وعبد العزيز نبوي، الأسس في اللغة العربية، القاهرة، ١٩٨٧، ص. ٢٥٣.

جاء لفظ "المعجم" بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين. ويكون تسمية هذا النوع من المعجم كتابا إما لأنه مرتبة على حروف المعجم (الحروف الهجائية)، وإما لأنه قد أزيل الإبهام والغموض منه، فهو المعجم بمعنى مزال ما فيه من غموض وإبهام.<sup>٢٤</sup>

والترميزات المعجم عند العلماء اللغوية فيما يلي:

١. كتاب يحتوي مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام أخرى محدد (نظام موضوعات أو صور) مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر امعلات الخاصة بها في اللغة نفسها أو في لغة أخرى، بإضافة على ذلك فإن القوامس وخاصة الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات والاستقاقها والمترادفات والاصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية.<sup>٢٥</sup>
٢. كتاب يضم دقة مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكب المختلفة وكيفية نطقها وكتابتها مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي.<sup>٢٦</sup>
٣. كتاب يحتوي كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.<sup>٢٧</sup>

<sup>٢٤</sup> أحمد مختار عمار، مرجع سابق، ص. ١٦٤

<sup>٢٥</sup> توفيق الرحمن، علم المعاجم، (مالانق: الناشر الفرشي، ٢٠٠٦) ص. ١٢

<sup>٢٦</sup> أحمد مختار عمر، مرجع سابق، ص. ١٦٢

<sup>٢٧</sup> مرجع نفسه، ص. ١٦٤

٤. مرجع يشمل على مفردات لغة ما مرتبة عادة ترتيبا هجائيا مع تعريف كل منها وذكر معلومات عنها من صيغ واشتقاق معان و استعمالات مختلفة، أو مرجع به مفردات لغة ما مرتبة ترتيبا هجائيا و مترجمة إلى لغات أخرى.<sup>٢٨</sup>

٥. المعجم هو يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة لشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجائية أو الموضوعي.<sup>٢٩</sup>

### ب. صناعة المعجم الشائئة اللغة

يعد العمل المعجمي من أصعب المجالات النشاط لعلم اللغة. فهو أولا يطلب مواصفات خاصة في نصاعه ينذر توافر الآن، وهو ثانيا يطلب دقة وصبرا مبناهيين ولذا يقول Gleason: (إن عمل المعاجم عمل مضجر إلى أقصى حد ... إنه الدقة ... إنه عبء عظيم لا يمكن بصديقه). و إلى جانب هذا و ذلك فإن العمل المعجمي يستلزم معرفة كل شيء عن اللغة المعينة، والخصائص الملائمة لوحداها المعجمية والظام العام للغة، كما يستلزم تكوين صورة واضحة عن مستعمل المعجم وهذفه وتفكيره.<sup>٣٠</sup> وبالإضافة إلى هذه الصعوبات فهناك صعوبتان أخريان هما<sup>٣١</sup>:

١. أن المعجم يعالج ظاهرة مفتوحة لا تستقر على حال. ولذا فإن لأي محاولة لحصر كلمات أي لغة حية تعد مطلوبا عزيز المنال إن لم يكن مستحيلا ويظل المعجمي

<sup>٢٨</sup> توفيق الرحمن، مرجع سابق، ص. ١١

<sup>٢٩</sup> مرجع نفسه، ص. ١٢

<sup>٣٠</sup> أحمد معيار عمر، مرجع سابق، ١٦١

<sup>٣١</sup> مرجع نفسه

في حالة تساؤل دائم عن مدى تحقيق معجمه للشمول ومقدار قرينة أو بعده من الجمع الكامل لمادة اللغة.

٢. أن المعنى هو المحل الأول لاهتمام المعجمي، وهو يمثل صعوبة في حد ذاته بل عده بعضهم واحد من أصعب حقول الدراسة.

الصناعة المعجمية تشتمل على خطوات أسسية خمس وهي:

١. جمع المعلومات والحقائق

٢. اختيار المداخل

٣. ترتيب المواد طبقاً لنظام معين

٤. كتابة المواد

٥. نشر النتائج النهائي (المعجم)

### ج. أنواع المعجم

هناك ثمانية أنواع المعاجم، هي<sup>٣٢</sup>:

١. المعاجم اللغوية

هي تشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن ترقها زفق نمط معين

من الترتيب، لكن يسهل على الباحث العود إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

٢. المعاجم الترجمة أو المزدوجة أو الشائبة اللغة أو المتعددة اللغات

<sup>٣٢</sup> إميل يعقوب، المعجم اللغوية العربية وتطورها، الطبعة الثانية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٠) ص. ١٥-١٩

وعى تجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا فواحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى من أفاظ اللغة القومية وتعبيرها. وهذا النوع هو أقدم المعاجم.

### ٣. المعاجم الموضوعية

زهي ترتيب الألفاظ اللغزية حسب معانيها أو موضوعيتها. مثل: "المخصص" لابن سيد الأندلسي، وهو يجمع الأفاظ حسب معانيها لا حسب لفظها.

### ٤. المعاجم الاشتقاقية

هي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

### ٥. المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالباحث عن أصل المعنى اللفظ لا لفظ نفسه، ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

### ٦. المعاجم التخصصية

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين أو مصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصص به له. فهناك معاجم للزراع، وأخرى للطلب، وثالثه للموسقي، وهكذا.

مثل: "حياة الحيوان" للدميري، و"التذكرة" لداود الأنطاكي.

### ٧. المعاجم المعارفة

هي مرجع للتعريف والشعوب والبلدان والوقائع الحربية، هي نوع من أنواع المعاجم، لكنها تختلف عنها من حيث أنها سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

#### ٨. المعاجم المصورة

هي التي يثبت صور كل حصيات إلى ينضمها. واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" (١٩٠٨). لكن المعجم المصور المقصود هو الذي يثبت صور كل الحصيات.

مثل : المعجم الحديث على يد اللغوي الألماني المعاصر "دودن".

#### د. نظام المعجم

ومرت المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها، في خمس مراحل وهي<sup>٣٣</sup>:

#### ١. الترتيب الصوتي ونظام تقلبيات

رائد هذه الترتيب هو الخليل بن أحمد (١٠٠ هـ- ١٧٥ هـ) الذي امتاز بعقلية رياضية، وبراعة في موسقى والنغم. وأهم ما يميز هذا المعجم -عدا نظامه- أن مؤلفه لم يجمع مفرداته عن طريق استقراء ألفاظ اللغة، وتبعها في مؤلفات السابقين، وجمعها في شفات الرواة، وإنما جمعها بطريقة منطقية الرياضية، حيث

<sup>٣٣</sup> إميل بديع يعقوب وميشال عاصى، المعجم التفصيل في اللغة والأدب، المجلد الثاني، (بيروت: دار العلم للملايين)، ص. ١١٦٤-١١٦٦

لاحظ أن الكلمة العربية قد تكون ثنائية وقد تكون ثلاثية وقد تكون رباعية وقد تكون خماسية.<sup>٣٤</sup>

خلفية نظام الخليل بن أحمد هي<sup>٣٥</sup>:

- أ- الحذر من التطرار
  - ب- الضمان من ذكر جمع المواد
  - ت- تسهيل القارئ في التحص عن معان الكلمة
  - ث- لم يتبع ترتيب النصر بن عاصم لحرف الهجاء العربية لابتكاره نظام خاص في ترتيب المعاجم العربية.
  - ج- قائم على أساس تقسيم الأصوات حسب مخارجها الصوتية
  - ح- نظام الكلمة تبعا لحروف الأصلية (الجدور) دون مراعاة الأحرف الزائدة فيها أو الأحرف المقلوبة من أحرف أخرى. وهذا المبدأ ظل متبعا في المراحل الأربع الأولى من مراحل تطور المعجم العربي.
- ونظام الترتيب الصوتي للخليل هي<sup>٣٦</sup>:
- أ- الخلقية (ع ح ه خ غ)
  - ب- اللهوية (ق ك)
  - ت- الشجرية (ج ش ض)
  - ث- الأسلية (ص س ز)

<sup>٣٤</sup> أحمد مختار عمر، مرجع سابق، ص. ١٧٩

<sup>٣٥</sup> توفيق الرحمن، مرجع سابق، ص. ٢١

<sup>٣٦</sup> أحمد مختار عمر، مرجع سابق، ص. ١٨٩

ج- النطعية (ط د ت)

ح- اللثوية (ظ ش ض)

خ- الذلقية (ر ل ن ف ب م)

د- اللهوية (و ا ي)

٢. النظام الفبائي الخاص

هذا النظام أن يبدأ بتأليف الحرف مع ما يليه في الفباء لا مع الهمزة ثم الباء ثم التاء ... الخ. سار ابن دريد في معجمة الهمزة على الترتيب الفبائي العادي. ووضع الكلمات تحت أسبق حروفها في الترتيب الهجائي ولكن عقد نظامه أن المؤلف اتبع المنهج الآتي:

أ- قسم أبنية الكلمة إلى ثنائي ورباعي وخماسي وسداسي.

ب- رتب الكلمات تحت كل باب غلي الترتيب الهجائي العادي

ت- اتلع نظام التقليد كالخليل

ث- في أبواب الثلاثي الصحيح نجده يذكر أمثلة للثلاثي المعتل، مثل: "ب ن و-

ب و ه" مع أن للمعتل بابا خاصا به.<sup>٣٧</sup>

٣. النظام القافية

المبتدأ لهذا النظام هو إسماعيل بن حماد الجوهري (١٠٠٣م) بمعجمه تاج

اللغة وصحاح العربية المعروف بإيم الصحاح. ورتب الكلمة وقف جذرها مع مراعاة

الحرف الأخير منها لا الحرف الأول، مع تقسيم كلاباب إلى ثمانية وعشرين فصلا

<sup>٣٧</sup> مرجع نفسه، ص. ٢٠٥

على عدد حروف الهجاء العربية (ما عدا الألف) فكلمة "أسد" في باب دال فصل همزة، وكلمة "مكتب" في باب الباء فصل كاف. ومزايا نظام القافية هي:

أ- المساعدة على نظام شعر التي تطلب وحدو القافية.

ب- الطبيعة الاشتقاق للغة العربية حيث نجد أن الحرف الأخير في الكلمة، وبخاصة لام الفعل أكثر ثباتا من سائر الحروف.

ت- وجود ألفاظ التي تحتاج إلى شرح في قوافي القصائد، وهذا النظام يسهل القارئ القصائد التقتش معاني كلمتها الصعبة.

#### ٤. النظام الفبائي العام

قال بعض الباحثين أن المحدثين كان أسبق طك للغويين في وضع الاساس الأولى لمثل هذا النظام ويشهدون على مذهبهم بالإمام البخاري (٨١٠-٨٧٠م) الذي كان يرتب أسماء الرواة مراعيًا فقط الحرف الأول من الآخر.

في النظام الفبائي العام أ العادي اعتمد نظام الجذر فكلمة "واعد" نجدها في معاجم هذه المرحلة، ومنها "المحيط" لبطرس البستان (١٨١٩-١٨٨٣م) والمنجد لأبي لويس المعلوف (١٨٦٨-١٩٤٦م) والمعجم الوسيط لمعجم اللغة العربية في باب "الواو" مادة "و ع د".

#### ٥. الترتيب النطقي

هو النظام بالترتيب "الفرنحي" لكلمة المعجم، أي حسب نطقها لا حسب جدورها، اتباعا بالمعجم الأجنبية لتيسير الشرح والتبويب والتحث. وقد ظهر هذا النظام عند العرب منذ القديم، غذ سار عليه الكفراوى (١٥٨٢م) في

الكايات. لكن العرب تجتنبوه لأن يقسم على المادة واحدة. مثل: "كتاب" في فصل الكاف، و"المكتوب" في فصل الميم، و"اكتسب" في فصل الهمزة ... الخ.



## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

#### أ. رؤية القسم

أن يكون هذا القسم قسم تعليم اللغة العربية المتفوق في تنفيذ التربية والتعليم، البحث والخدمة للمجتمع لإنتاج متخرج في مجال تعليم اللغة العربية الذي لديه العقيدة القوية ، والدين المتعمق، والأخلاق العالية، والعلوم الواسعة، والاحتراف الناضج، وأن يكون مركزاً لتطوير العلوم والمعرفة، ومركزاً لتطوير التكنولوجيا والفن الذي له خاصية إسلامية، و أن يكون قوةً في محرّكة المجتمع.

#### ب. رسالة القسم

١. تنفيذ التربية والتعليم والبحث والخدمة الحرفية للمجتمع لأجل إعداد المتخرجين فيه  
المؤهلين لمجال علوم تعليم اللغة العربية والقادرين على تنفيذها إما محضياً وإما تطبيقياً.

٢. تنفيذ التربية الإسلامية في إعداد المتخرج فيه الذي لديه الدين المتعمق، والأخلاق العالية، والعلوم الواسعة، والاحتراف الناضج.

٣. حفظ القيم الدينية والآداب الاحتراف الجامعي في أداء القسم.

### ج. أهداف قسم تعليم اللغة العربية

١. إنتاج العالم لتعليم اللغة العربية الذي لديه العقيدة القوية، والدين المتعمق، والأخلاق العالية.
٢. إنتاج العالم لتعليم اللغة العربية الذي يفهم العلوم التربوي وعلوم تعليم اللغة العربية فهماً عميقاً.
٣. إنتاج العالم لتعليم اللغة العربية الذي يستولى على علم منهج البحث وسيلة لإيجاد التجديد ويقدر على تنفيذه في تعليم اللغة العربية.
٤. إنتاج العالم لتعليم اللغة العربية الذي يقدر على المواصلات باللغة العربية إما شفوية وإما كتابية.
٥. إنتاج العالم لتعليم اللغة العربية الذي يقدر على استفادة العلوم في مجال اللغة إما محضياً وإما تطبيقياً، ويحترف فيها.

### د. لمحة المتخرج فيه

١. لديه التمام في الدين والعلوم اللغوية والتربية.
٢. يستولى استيلاءً جيداً على المهارات اللغوية أداة لتوسيع ثروته العلمية والإسلامية والفنية والثقافية والأدبية.

٣. لديه العلوم اللغوية العميقة إمّا محضيةً وإمّا تطبيقيةً زاداً لتطوير إمكانيته ولترقية المهارة في القيام بوظيفته تعني مرّبي ومعلّم اللغة العربية.

٤. يقدر على استفادة العلوم التربوية زاداً لتطوير إمكانيته النفسية في القيام بوظيفته تعني مرّبي ومعلّم اللغة العربية.

٥. ستولى على علوم منهج البحث وسيلة لإيجاد التجديد في علم المنهج التعليمي ويقدر على تنفيذه في تعليم اللغة العربية.

#### هـ. البرامج المتفوّقة

ومن البرامج المتفوّقة في هذا القسم هي:

١. البرنامج الخاص في تنمية اللغة العربية  
يهدف هذا البرنامج لترقية قدرة الطلاب اللغوية مكثّفةً تأسيساً لأخذ المادة الدراسية الأهلية.

٢. الندوة التربوية والتعليمية للغة العربية  
يهدف هذا البرنامج لإيصال المعلومات عن التطوّر الحديث في مجال التربية وتعليم اللغة العربية.

٣. المعمل التعليمي للغة العربية  
يهدف هذا البرنامج لتعميق المواد. ويكون هذا البرنامج وسيلة لتطبيق تعليم اللغة العربية.

## المبحث الثاني: مشكلة الطلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية

عرض البيانات عن مشكلة الطلاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية وتحليلها

قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرّس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية عن مشكلة طلاب قسم تعليم اللغة العربية في تعليم التعبيرات الاصطلاحية. فقال المعلّم عن مشكلة الطلاب:

"إن لكل حرف الجر معنى أصلي. مثل "إلى" بمعنى 'kepada' و"ل" بمعنى 'untuk' فلكلمة "قال ل" التي تعني بمعنى 'berkata kepada' هم يقولون "قال إلى" لأنهم ثبتوا على أنّ كلمة "إلى" له معنى خاص يعني 'kepada'. إذن، أثّرت معاني حروف الجرّ الأصلية على تعليمهم للتعبيرات الاصطلاحية. وهكذا في التعبيرات الأخرى. هم يميلون أن يخطئوا في تزويج حروف الجرّ بالكلمة في التعبير الاصطلاحية. مثل كلمة "قال ل" هم يقولون "قال إلى". والمشكلة الأخرى هي أنّهم ناقص في التعمّد والتدريب وبجانب أنّ التعبيرات كثيرة جدّا والوقت لتعليمها في الفصل ضيق."

مما قاله المعلّم استنبطت الباحثة أنّ مشكلة الطلاب في تعليم العبيرات الاصطلاحية

هي:

١. أثّرت معاني حروف الجرّ على إدراك الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية. فنبت

الطلاب على معاني حروف الجرّ الأصلية.

٢. الطلاب ناقص في التعويد و التدريب. التعود والتدريب مهم لاسيما أنّ الفرصة للتعليم ضيقة.

المبحث الثالث: أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية وتحليلها

أ. نوع البيانات و شكل الاختبار

استخدمت الباحثة الاختبار في جمع البيانات. ونوع البيانات من هذا الاختبار هو البيانات البنائية. لأنّ ركزت الباحثة الاهتمام باستخدام التعبيرات الاصطلاحية. فأنت الباحثة بالاختبار بشكل تكملة التعبير في الجملة، كما في المثال:

أكمل التعبيرات في الجمل الآتية بحروف الجر المناسبة!

١. أنزل الله الوحي \_\_ رسوله.

Allah menurunkan wahyu kepada rasul-Nya.

ب. عرض البيانات وتحليلها

ستقدّم الباحثة الأخطأ الدلالية في استخدام التعبيرات الاصطلاحية في اختبار التحريري لطلاب السنة الثالثة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق.

و تضرب الباحث بعض أكثر الأخطاء من أوراق الطلاب. وتجري عليها

الدراسة:

## - عجب الناس على فعل الساحر.

المراد من الجملة هو أخذ الناس العجب من فعل الساحر. جاء في (المنجد)

«عَجِبَ عَجَبًا من الأمر وله: أخذه العجب منه» وجاء في (العصري): «عجب (من

أو ل): دهش، تعجّب (من)». فالصواب: عجب الناس من فعل الساحر أو له.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصا في الجدول الثاني فيما يلي:

جدول ١ تفصيل الخطأ لتعبير "عجب من"

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	على	تكملة التعبير بجرّ	٥٠%	من
٢	ب		٢٠%	
٣	إلى		١٢%	
٤	عن		١٠%	
٥	في		٦%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة طالبا واحدا

(٢%) و أخطؤوا تسعة وأربعون طالبا (٩٨%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى

حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من

البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير

الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - وفي فلان على وعده.

المراد من الجملة هو حافظ عليه. وجاء في (المنجد): «وفي يفي وفاءً بالوعد أو العهد: اتمّه أو حافظ عليه. وجاء في (العصري): «وفي (بوعده، بعده): حفظ، برّ». فالصواب: وفي فلان بوعده.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدّمه الباحثة ملخصاً في الجدول الثالث فيما يلي:  
جدول ٢ تفصيل الخطأ لتعبير " وفي بـ "

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	على	تكملة التعبير بجرّ	٤٠%	ب
٢	عن		٣٢%	
٣	الأخرى (في)، ب، إلى، من، (و)		٢٠%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة أربعة طالباً (٨%) و أخطؤوا ستة وأربعون طالباً (٩٢%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب الخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - منع فلان ابنه للسفر.

جاء في (المنجد): «منعَ منعاً اهُ الشيء ومنه وعنه: حرّمه إياه | كّفّه عنه». فالصواب: منع فلان ابنه من السفر.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدّمه الباحثة ملخصاً في الجدول الرابع فيما يلي:

جدول ٣ تفصيل الخطأ لتعبير "منع من"

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	لـ	تكملة التعبير بجرّ	٣٠%	من
	عن		٢٠%	
	الأخرى (ب، على، في، إلى)		١٨%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة سبعة عشر طالباً (٣٤%). و أخطؤوا ثلاثة وثلاثون طالباً (٦٦%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - همّ المسافر للرجوع.

تعني الجملة أراد المسافر الرجوع و أحبّه و عزم عليه وقصده. جاء في (المنجد):  
«وهمّ همّاً بالشيء: أراده و أحبّه | عزم عليه وقصده». وجاء في (العصري): «همّ  
(ب) bermaksud untuk, berniat akan». فالصواب: همّ المسافر بالرجوع.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدّمه الباحثة ملخصاً في الجدول الخامس فيما يلي:

جدول ٤ تفصيل الخطأ لتعبير "همّ ب"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	لـ	تكملة التعبير بجرّ	٥٠%	ب
٢	إلى		٢٤%	
٣	الأخرى (على، إلى، من، عن)		١٦%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة خمسة طالباً (١٠%) و أخطئوا خمسة و أربعون طالباً (٩٠%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطئوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

### - قال علي لصديقه (حينما طلب منه مساعدة): ((أنا على أمرك)).

تعني الجملة أنّ عليّ في خدمة صديقه. جاء في (المنجد الوسيط): «و(تحت) بمعنى قيد: ((تحت التحضير)) | ((تحت أمرك)): في خدمتك، بتصرّفك، رهن إشارتك». فالصواب: قال علي لصديقه (حينما طلب منه مساعدة): ((أنا تحت أمرك)).

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول السادس فيما يلي:

جدول ٥ تفصيل الخطأ لتعبير "تحت أمرك"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	على	تكملة التعبير بكلمة	٧٠%	تحت
٢	فوق		٦%	
٣	لم يُجب		٤%	

و من الجداول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة عشرة طالباً (٢٠%) و أخطؤوا وأربعون طالباً (٨٠%). ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجابتهم بسبب طبيعة التعبيرات الاصطلاحية العامة تعني أنّها لا تفهم معانيها من المعنى المستقلة لكل كلمة فيها. هذا يدلّ على أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم.

### - هو شخص عنيد، كلّمنا نصحته لوى وجهه.

تعني أمال عنهم. جاء في (المنجد): «ولوى رأسه أو برأسه: أماله و أعرض». وجاء في (المنجد الوسيط): «لوى: — لياً ولؤياً: أمال: ((لوى رأسه)). فالصواب: هو شخص عنيد، كلّمنا نصحته لوى رأسه.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدّمه الباحثة ملخصاً في الجدول السابع فيما يلي:

جدول ٦ تفصيل الخطأ لتعبير " لوى رأسه "

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	وجهه	تكملة التعبير بكلمة	٨٠%	الرأس
٢	عقله		٦%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة سبعة طالباً (١٤%) و أخطؤوا ثلاثة وأربعون طالباً (٨٦%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - غفل الصديق بموعدنا.

تعني نسي الصديق موعدنا. جاء في (المنجد الوسيط): «غفل عن: عُ غفولاً وغفلةً وغفلاً: سها، نسي: (( غفل عن كلمة ))». وجاء في (المنجد): «غفل عُ غفولاً وغفلةً وغفلاً عنه: سها عنه وعنه وتركه». فالصواب: غفل الصديق عن موعدنا. و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول التاسع فيما يلي:

جدول ٧ تفصيل الخطأ لتعبير "غفل عن"

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	ب	تكملة التعبير بجرّ	٤٠%	عن
	على		١٨%	
	الإخرى (في، إلى، من، عن)		١٦%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة ثلاثة عشر طالباً (٢٦%). و أخطؤوا سبعة و ثلاثون طالباً (٧٤%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحية المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - أنزل الله الوحي إلى رسوله.

تعني أوحى به إليه. جاء في (المنجد الوسيط): «(أنزل الله كلامه على أنبيائه)): أوحى به إليهم. فالصواب: أنزل الله الوحي على رسوله.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول العاشر فيما يلي:

جدول ٨ تفصيل الخطأ لتعبير "أنزل على"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	إلى	تكملة التعبير بجرّ	٦٢%	على
٢	ب		٤%	

و من الجداول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة ستة عشر طالباً (٣٢%). و أخطؤوا أربعة وثلاثون طالباً (٦٨%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - شدّد الشرطي إلى ذلك المجرم.

أي قسا عليهم. جاء في (المنجد الوسيط): «شدّد على: قسا: (شدّد على مرؤوسية))». وجاء في (البصري): «شدّد (على): كان قاسياً صارماً، تشدّد (في) keras, kasar, kejam, bengis». فالصواب: شدّد الشرطي على ذلك المجرم.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الحادي عشر فيما

يلي:

جدول ٩ تفصيل الخطأ لتعبير " شدد على "

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	إلى	تكملة التعبير بجرّ	٢٤%	على
٢	ب		١٦%	
	عن		١٠%	
	الأخرى (في، إلى)		١٠%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة عشرون طالباً (٤٠%) و أخطؤوا ثلاثون طالباً (٦٠%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب الخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

- هو غنيّ بالتعريف.

المقصود أي لا يحتاج إلى التعرّف. جاء في (المنجد الوسيط): «غني عنه: لم يحتاج إليه». و جاء في (المنجد): الغنيّ ج أغنياء: يقال (( هو غنيٌّ عنه)) أي مستغن»

و مستغن أصله استغنى، فجاء في (المنجد الوسيط): «استغنى: تخلى عن شيء لعدم الحاجة إليه». فالصواب: غني عن، فتكون: هو غني عن التعريف.  
و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الثاني عشر فيما يلي:

جدول ١٠ تفصيل الخطأ لتعبير " غني عن "

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	ب	تكملة التعبير بجرّ	١٨%	عن
٢	على		٨%	
٣	من		٦%	
٤	في		٦%	
٥	الأخرى (عن، إلى، بغير، لا)		١٠%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة اثنا وعشرون طالباً (٤٤%). و أخطؤوا ثمانية عشرون طالباً (٥٦%). ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب طبيعة التعبيرات الاصطلاحية العامة تعني أنّها لا تفهم معانيها من المعنى المستقلة لكل كلمة فيها. هذا يدلّ على أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الاصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم.

## - قبض الشرطي إلى اللصّ.

جاء في (المنجد الوسيط): «قبض على: أمسك، أخذ باليد، وضع يده بقوة، وجزم ليمنع من الهرب». هذا هو المراد من الجملة. فالصواب: قبض الشرطي على اللصّ، لا إلى اللصّ.

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الثالث عشر فيما يلي:

جدول ١١ تفصيل الخطأ لتعبير "قبض على"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	إلى	تكملة التعبير بجرّ	٣٠%	على
٢	عن		١٨%	
٣	الأخرى (ب، من، ل)		١٢%	
٤	لم يوجب		٤%	

و من الجداول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة ثمانية عشر طالباً (٣٦%). و أخطؤوا اثنا وثلاثون طالباً (٦٤%). ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب طبيعة التعبيرات الاصطلاحية العامة تعني أنّها لا تفهم معانيها من المعنى المستقلة لكل كلمة فيها. هذا يدلّ على أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم.

### - انتهى المسافر في بلده.

الصحيح هو انتهى المسافر إلى بلده. جاء في (المنجد الوسيط): «انتهى: بلغ سيء نهايته، وصل إلى غايته أو آخره | | أوصل إلى: ((انتهت الطريق إلى القرية))». و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الرابع عشر فيما يلي:

جدول ١٢ تفصيل الخطأ لتعبير "انتهى إلى"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	في	تكملة التعبير بجرّ	٢٤%	إلى
٢	من		٨%	
٣	على و عن		٨%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة تسعة عشر طالباً (٣٨%). و أخطؤوا ولحد وثلاثون طالباً (٦٢%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - حثّ المحاضر طلابه للاجتهد في الدراسة.

الصواب هو حثّ المحاضر طلابه على الاجتهاد في الدراسة أي دعا إلى الاجتهاد في الدراسة. جاء في (المنجد): «حثُّ حثًّا وحثّ تحثيثاً وأحثّ وإحاثاً واستحثّ استحثاثاً الرجل على الأمر: حضّه ونشّطه على فعله». وجاء في (المنجد الوسيط): حثّ على: خضّ، دعا بكلام مغرّ ومشجّع، وبعث الحميّة لفعل أمر محمود في الغالب: ((حثّ على الصبر)).»

و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الخامس عشر فيما يلي:

جدول ١٣ تفصيل الخطأ "حثّ على"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	ل	تكملة التعبير بجرّ	٢٨%	على
٢	ب		١٢%	
٣	في		١٢%	
٤	عن		١٠%	
٥	على و إلى		١٠%	

و من الجداول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجبوا صحيحة خمسة عشر طالباً (٣٠%). و أخطؤوا خمسة وثلاثون طالباً (٧٠%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من

البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب الخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

- لنا صديق طويل حسّه ، لا يضيق بمزاحنا و عبثنا.

أصل المراد من الجملة هو لنا صديق صبور. جاء في (المنجد الوسيط):  
 «((طويل البال)): طويل الأناة: ((رجل طويل البال))». وجاء فيه أيضاً: «((طويل الأناة)): صبور». فالصواب: لنا صديق طويل البال ، لا يضيق بمزاحنا و عبثنا.  
 و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول السادس عشر فيما يلي:

جدول ١٤ تفصيل الخطأ لتعبير "طويل الحس"

رقم	إجابة الطلاب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	حسّه	تكملة التعبير بكلمة	٣٤%	البال
	الذهن		١٤%	
	رأس		١٤%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة عشرون طالباً (٤٠%) و أخطؤوا ثلاثون طالبا (٦٠%). ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب طبيعة التعبيرات الاصطلاحية العامة تعني أنّها لا

تفهم معانيها من المعنى المستقلة لكل كلمة فيها. هذا يدل على أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم.

### - ذلك الشاعر جامد الفكر في انتقادات الناس.

أصل المراد من الجملة هو الشاعر بطيء في التأثر. أمّا جامد الفكر، جاء في (المنجد الوسيط): «(جامد الفكر): يرفض التطور». إذن، لم يناسب "جامد الفكر" بهذه الجملة. جاء في (اللغة العربية المعاصر): «جامد العين : بطيء التأثر والانفعال ، قليل الدّمع». فالصواب: ذلك الشاعر جامد العين في انتقادات الناس. و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول السابع عشر فيما يلي:

#### جدول ١٥ تفصيل الخطأ لتعبير "جامد العين"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	الفكر	تكملة التعبير بكلمة	١٠٠%	العين

و من الجدول السابق نعرف أنّ لا طالب أجب صحيحاً (٠%). و أخطؤوا جميعهم (١٠٠%). هذا يدل على أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أن أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

## - هي يابسة الفكر، لا تستجيب لناصح.

المقصود من الجملة هو أنّها عنيدة. جاء في (المعاني الجامع): «يابس الرأس: عنيد». فالصواب: هي يابسة الرأس، لا تستجيب لناصح. و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول الثامن عشر فيما يلي:

جدول ١٦ تفصيل الخطأ لتعبير "يابس الرأس"

رقم	إجابة الطالب	نوع الأخطاء	النسبة المئوية	الصواب
١	الفكر	تكلمة التعبير بكلمة	٦٠%	الرأس

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطلاب الذين أجابوا صحيحة عشرون طالباً (٤٠%) و أخطؤوا ثلاثون طالباً (٦٠%). هذا يدلّ أنّ الطلاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطلاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

- يتعرّض كثير من الأسرى لعملية غسيل رأس بغرض تعديل انتمائهم السياسي والفكري.

أصل المراد من الجملة هو cuci otak أي محاولة لتغيير مبادئ الإنسان وأفكاره. هذا يوجد في (المعاني الجامع): «غسيل معج: محاولة لتغيير مبادئ الإنسان وأفكاره». فالصواب: يتعرّض كثير من الأسرى لعملية غسيل معج بغرض تعديل انتمائهم السياسي والفكري. و تفصيل ذلك الخطأ ستقدمه الباحثة ملخصاً في الجدول التاسع عشر فيما يلي:

جدول ١٧ تفصيل الخطأ لتعبير "غسيل المعج"

رقم	إجابة الطّالّاب	نوع الأخطأ	النسبة المئوية	الصواب
١	رأس	تكلمة التعبير بكلمة	٦٦%	معج
٢	كفّ		٤%	

و من الجدول السابق نعرف أنّ الطّالّاب الذين أحبوا صحيحة خمسة عشر طالباً (٣٠%). و أخطؤوا خمسة وأربعون طالباً (٧٠%). هذا يدلّ أنّ الطّالّاب يحتاج إلى حفظ التعبيرات الإصطلاحية واستخدامها كثيراً وكذلك بمساعدة التعليم. ونظراً من البيانات المذكورة أنّ أكثر الطّالّاب أخطؤوا في إجاباتهم بسبب انخداعهم بمعنى التعبير الاصطلاحي المكتوب في ورقة الأسئلة.

ستقدّم الباحثة تفصيل الأخطاء بنسبة مئوية ملخصاً في الجدول التالي:

جدول ١٨ تفصيل الأخطاء الكلي بنسبة مئوية

رقم	السؤال	إجابة الطلاب الأكثر	النسبة المئوية	الصواب
١	أنزل الله الوحي __ رسوله	إلى	٦٨%	على
٢	بحث فلان __ أخيه	على	٣٦%	عن
٣	رغب المريض __ استعمال الدواء لأنه لم يفده	في	١٤%	عن
٤	كان النبي رفيقاً __ أصحابه	على	٣٢%	ب
٥	شدّد الشرطي __ ذلك المجرم	إلى	٦٠%	على
٦	عجب الناس __ فعل الساحر	على	٩٠%	من
٧	هو غني __ التعريف	ب	٥٦%	عن
٨	قبض الشرطي __ اللص	إلى	٦٤%	على
٩	نكص فلان __ الأمر	على	٤٨%	عن
١٠	وفى فلان __ وعده	على	٩٢%	ب
١١	انتهى المسافر __ بلده	في	٦٢%	إلى
١٢	حثّ المحاضر طلابه __ الاجتهاد في الدراسة	ل	٧٠%	على

١٣	غفل الصديق ___ موعدا	ب	%٧٤	عن
١٤	منع فلان ابنه ___ السفر	ل	%٩٠	من
١٥	همّ المسافر ___ الرجوع	ل	%٨٦	ب
١٦	سكت ___ فلان بعد أن أصابه مرض طويل	البال	%٤	حسّه
١٧	هو خالي ___ في هذا الأمر	رأس	%٣٠	الذهن
١٨	ليس عندي رأس ___ للتجارة	البال	%٢	المال
١٩	لنا صديق طويل ___ ، لا يضيق بمزاحنا و عشنا	حسّه	%٦٠	البال
٢٠	سقط ___ فلان في سنة ١٩٩١م	البال	%٣٠	رأس
٢١	قال علي لصديقه (حينما طلب منه مساعدة): ((أنا ___ أمرك))	على	%٨٠	تحت
٢٢	هو رجل ___ الظلّ	خفيف/ثقيل	%٢٠	ثقيل
٢٣	ذلك الشاعر جامد ___ في انتقادات الناس	الفكر	%١٠٠	العين
٢٤	هو صغير ___ ، لا يعلم إلا أموراً بسيطة	الشأن	%٣٠	العقل
٢٥	هذا شخص ___ الظلّ	رقيق	%٣٠	خفيف
٢٦	خصّ الله تلك الفتاة بحسن ___ الوصف	غير	%٥٦	فوق
٢٧	___ الشرطة الغطاء عن مرتكبي تلك السرقة	رفع	%٣٦	كشّف
٢٨	هو شخص عنيد، كلّمنا نصحته لوى ___	وجهه	%٨٦	رأسه

الرأس	٦٠%	الفكر	هي يابسة _____، لا تستجيب لناصح	٢٩
مخّ	٧٠%	رأس	يتعرّض كثير من الأسرى لعملية غسيل _____ بغرض تعديل انتمائهم السياسي والفكري	٣٠

البيان: : التعبير المكوّن من كلمة وحرف الجرّ

: التعبير المكوّن من كلمتين أو أكثر

نظراً لنتيجة التحليل السابقة خلّصت الباحثة:

- (١) هناك ١٧ أسئلة أخطأ أكثر من نصف طلاب في إجابتها.
- (٢) مجموع الأخطاء الحادثة هو ٨٢٨ خطأ، ٥٦,٩% للتعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من الكلمة وحرف الجرّ، و٤٣,١% للتعبيرات المكوّنة من كلمتين أو أكثر. فالأخطاء للتعبيرات المكوّنة من الكلمة وحرف الجرّ أكثر من التعبيرات المكوّنة من الكلمتين أو أكثر.

#### المبحث الرابع: أسباب أخطاء الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية

قامت الباحثة بالمقابلة مع طلاب قسم تعليم اللغة العربية مستوى ٦ عن أسباب

أخطائهم في تعليم التعبيرات الاصطلاحية. فأتت إجاباتهم كما تلي:

إحابة الطالب:

"نحن لا نعرف بأيّ حرف لا بدّ أن نجيب. لأنّ اختلفت التعبيرات  
الاصطلاحية العربية بالإندونيسيا (Idiom). وهي (التعبيرات  
الاصطلاحية) كثيرة."

قال الآخر:

"ومن أسباب أخطائنا هي أن نملأ التعبيرات بأحرف الجرّ المناسبة  
بالترجمة. فإذا كان في الترجمة 'kepada' نكلأ ب"إلى"، فإذا 'untuk'  
فنحب ب"ل". والآخر بسبب أننا لم نعرف التعبيرات أو عرفنا التعبيرات  
لكننا لم نحفظها."

قال الآخر:

"سبب أخطائنا هو أننا لا نعرف زوج الكلمة أو جزء التعبير الثاني أو  
حرف الجر. وبسبب أننا لم نعرف التعبيرات أو نسينا بها."

قال الآخر:

"أخطأنا في الإجابة لأننا وفّقنا حرف الجرّ بترجمته باللغة الإندونيسية."

قال الآخر:

"سبب أخطائنا هو أننا لم نعرف التعبيرات أو لم نحفظها. لأنّ التعبيرات الاصطلاحية العربية فرق بالتعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية."

من إجابة المقابلة التي عرضها الباحثة سابقا استنبطت الباحثة أن أسباب أخطاء الطلاب كما يلي:

١. لم يعرف الطلاب بعض التعبيرات الاصطلاحية، ولم يحفظها.
٢. اختلف نظام اللغة العربية ونظام اللغة الإندونيسية أي التعبيرات الاصطلاحية العربية والإندونيسية (Idiom).
٣. لا يعرف الطلاب زوج كلمة في التعبيرات أو بعض أجزائها من الكلمة .
٤. لا يعرف الطلاب زوج كلمة أو بعض أجزائها من حروف الجرّ.
٥. وُقِّد الطلاب حرف الجرّ في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.
٦. وُقِّد الطلاب الكلمة في إجابتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.

من الاستنباط السابق، قسمت الباحثة أسباب أخطاء الطلاب من حيث مصدرها إلى تداخل اللغة وداخل اللغة:

١. تداخل اللغة

كما قدمت الباحثة في الفصل الثاني أنّ الأخطاء التي صدرت من تداخل اللغة هي الأخطاء التي يسببها الاتصال بين لغتين. الاتصال بين لغتين يؤدي إلى

النقل. النقل الذي يؤدي إلى السهولة للمتعلم في تعلم الثنائية اللغة يسمّى بالنقل الإيجابي، وأمّا النقل الذي يؤدي إلى الصعوبة يسمّى بالنقل السلبي.

فالأَسباب التي صدرت من تداخل اللغة هي:

- أ- وُقِّد الطلاب حرف الجرّ في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.
  - ب- وُقِّد الطلاب الكلمة في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.
- فيفهم أنّ الطلاب انخدعوا بمعاني التعبيرات الاصطلاحية المكتوبة في ورقة الأسئلة، وثبّت الطلاب بمعاني حروف الجرّ الخاصة.

٢. داخل اللغة

الأخطاء التي صدرت من داخل اللغة هي الأخطاء لمتعلم ثنائية اللغة التي يسببها الصعوبة أو الطبيعة في نظام اللغة الثانية نفسه.

فالأَسباب التي صدرت من تداخل اللغة هي:

- أ- لم يعرف الطلاب بعض التعبيرات الاصطلاحية، ولم يحفظها.
- ب- اختلف نظام اللغة العربية ونظام اللغة الإندونيسية أي التعبيرات الاصطلاحية العربية والإندونيسية (Idiom).

ت- لا يعرف الطلاب زوج كلمة في التعبيرات أو بعض أجزاءها من الكلمة .

ث- لا يعرف الطلاب زوج كلمة أو بعض أجزاءها من حروف الجرّ.

فيفهم أنّ هذه الأسباب صدرت لنظام اللغة العربية نفسها الذي اختلف

باللغة الإندونيسية.

## المبحث الخامس: العلاج لأخطاء الطّالّاب في التعبيرات الاصطلاحية

قد سبق البحث عن مشكلة الطّالّاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية وأخطائهم في التعبيرات الاصطلاحية وأسبابها. فنظراً للمباحث السابقة استنبطت الباحثة استنباطات كما تلي:

١. أكثر الأخطاء لدى الطّالّاب هي الأخطاء للتعبيرات المكوّنة من الكلمة وحرف الجرّ.

٢. من أسباب الأخطاء هي أن لا يعرف الطّالّاب زوج كلمة أو بعض أجزائها من حروف الجرّ، و وقّ الطّالّاب حرف الجرّ في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية يعني أنهم ثبتوا على معاني حروف الجرّ الأصلي. وهذا من مشكلة الطّالّاب في تعليم التعبيرات الاصطلاحية.

نظراً للاستنباط السابق، سعت الباحثة تصميم معجم الأفعال المتعدية الذي سيأتي وصفه مما يلي:

١. اسم المعجم هو "معجم الأفعال المتعدية الجرّية مع بيان معاني حروف الجرّ.

٢. نوع المعجم

دخل هذا المعجم إلى معاجم الترجمة أو المعاجم الثنائية اللغة. لأن تجمع فيه ألفاظ

اللغة العربية مع شرحها واحدا واحدا باللغة الإندونيسية.

٣. نظام المعجم

استخدمت البحثة الفبائي النطقي يعني رتب الباحثة ترتيب الكلمة حسب نطق  
أول لكل حرف لا حسب جذورها.

٤. زادت الباحثة المثال في الجملة لكل التعبير.

٥. زادت الباحثة بيان حروف الجر التي تعني بمعناها الخاصة وغير معانيها الخاصة في

التعبيرات الاصطلاحية. لإعلم المستخدم أن هناك المعاني الكثيرة لحروف الجر في  
التعبيرات الاصطلاحية.

٦. زادت فيه الباحثة بيان معاني حرف الجر عند علم النحو



## الباب الرابع

### نتائج البحث والمقترحات

#### أ. نتيجة البحث

١. مشكلة الطلاب في تعليم العبيرات الاصطلاحية هي:
    - أ- أثرت معاني حروف الجرّ على إدراك الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية. فثبت الطلاب على معاني حروف الجرّ الأصلية.
    - ب- الطلاب ناقص في التعويد و التدريب. التعود والتدريب مهمّ لاسيما أنّ الفرصة للتعليم ضيّقة.
  ٢. نتيجة تحليل الأخطاء في استخدام التعبيرات الاصطلاحية مما تلي:
    - أ- هناك ٥٢,٦% من أسئلة أخطأ أكثر من نصف طلاب في إجابتها.
    - ب- مجموع الأخطاء الحادثة هو ٨٢٨ خطأ، ٥٤,١% للتعبيرات الاصطلاحية المكوّنة من الكلمة وحرف الجرّ، و ٤١,٩% للتعبيرات المكوّنة من كلمتين أو أكثر. فالأخطاء للتعبيرات المكوّنة من الكلمة وحرف الجرّ أكثر من التعبيرات المكوّنة من الكلمتين أو أكثر.
  ٣. أسباب أخطاء الطلاب من حيث مصدرها إلى تداخل اللغة وداخل اللغة:
    - أ- تداخل اللغة
      - ١) ووفق الطلاب حرف الجرّ في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.
      - ٢) ووفق الطلاب الكلمة في إجاباتهم بالترجمة في اللغة الإندونيسية.
- فيفهم أنّ الطلاب انخدعوا بمعاني التعبيرات الاصطلاحية المكتوبة في ورقة الأسئلة، وثبت الطلاب بمعاني حروف الجرّ الخاصة.

## ب- داخل اللغة

فالأَسباب التي صدرت من تداخل اللغة هي:

- ١) لم يعرف الطّالِب بعض التعبيرات الاصطلاحية، ولم يحفظها.
  - ٢) اختلف نظام اللغة العربية ونظام اللغة الإندونيسية أي التعبيرات الاصطلاحية العربية والإندونيسية (Idiom).
  - ٣) لا يعرف الطّالِب زوج كلمة في التعبيرات أو بعض أجزائها من الكلمة .
  - ٤) لا يعرف الطّالِب زوج كلمة أو بعض أجزائها من حروف الجرّ. فيفهم أنّ هذه الأسباب صدرت لنظام اللغة العربية نفسها الذي اختلف باللغة الإندونيسية.
٤. سعت الباحثة تصميم معجم الأفعال المتعدية الذي سيأتي وصفه مما يلي:
- أ- اسم المعجم هو "معجم الأفعال المتعدية الجرّية مع بيان معاني حروف الجرّ.
  - ب- نوع المعجم
- دخل هذا المعجم إلى معاجم الترجمة أو المعاجم الشئاءية اللغة. لأنّ تجمع فيه ألفاظ اللغة العربية مع شرحها واحدا واحدا باللغة الإندونيسية.
- ت- نظام المعجم
- استخدمت الباحثة الفبائي النطقي يعني رتبت الباحثة ترتيب الكلمة حسب نطق أوّل لكلّ حرف لا حسب جذورها.
- ث- زادت الباحثة المثال في الجملة لكلّ التعبير.
  - ج- زادت الباحثة بيان حروف الجرّ التي تعني بمعناها الخاصة وغير معانيها الخاصة في التعبيرات الاصطلاحية. لإعلم المستخدم أنّ هناك المعاني الكثيرة لحروف الجرّ في التعبيرات الاصطلاحية.
  - د- زادت فيه الباحثة بيان معاني حرف الجرّ عند علم النحو.

## ب. المقترحات

١. على المدرّس أن يعوّد الطلاب بحفظ التعبيرات الاصطلاحية واستخدامها.
٢. على المدرّس أن يكثر الأمثلة في تعليم التعبيرات الاصطلاحية.
٣. على الطلاب أن يتعوّدوا استخدام التعبيرات الاصطلاحية وفهمها، ومن الممكن بمساعدة معجم الأفعال المتعدّية الذي ألّفته الباحثة.



## قائمة المراجع والمصادر

### أ. المراجع من الكتب العربية

- إبن جني، سر صناعة الإعراب، الرياض: مكتبة المعارف الجديدة
- الفوزان، عبد الرحمن إبراهيم، إضاءات لرفع كفاءة معلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض، ٢٠١١
- القاسي، علي، علم اللغة وصناعة المعجم، الطبعة الثانية، سعود، جامعة الملك سعود، ١٩٩١
- بالم، ف. ر. ، علم الدلالة: إطار جديد، ترجمة: د. صبرى إبراهيم السيد، أسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥
- توفيق الرحمن، علم المعاجم، مالانق، الناشر الفرشي، ٢٠٠٦
- حسين، أحمد طاهر وعبد العزيز نبوي، الأساس في اللغة العربية، القاهرة، ١٩٨٧
- حيدر، فريض عوض، علم الدلالة: دراسة نظرية وتطبيقية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٩
- رشد، أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين: مناهجه وأساليبه، ١٩٨٩
- صيني، إسماعيل، وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض، عمادة شؤون المكتبة-جامعة الملك سعود، ١٩٨٢
- عمار، أحمد مختار، البحث اللغوي عند العرب، الطبعة السادسة، القاهرة، عالم الكتاب، ١٩٨٨

معجم المعاني الجامع، [www.almaany.com](http://www.almaany.com) ، نقل منه في ٥ من أبريل ٢٠١٤،

02.50 wib

يعقوب، إميل، المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها \_ الطبعة الثانية، بيروت،

دار العلم للملايين، ١٩٨٠

يعقوب، إميل وميشال عاصي، النعجم الفصل في اللغة والأدب، المجلد الثاني،

بيروت: دار العلم للملايين

### ب.المراجع من الكتب الأجنبية

- Arifa, Zakiyah dan Syarifuddn Irfan, *Idiom Dalam Bahasa Arab Dan Penerjemahannya*, humaniora.uin-malang.ac.id, diakses tanggal 27-03-2014 pukul 01.35 wib.
- Ashar Arsyad. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya: Beberapa Pokok Pikiran*. Yogyakarta. Pustaka Belajar. 2003
- Dulay, Heidy, Mriana Burt dan Stephen Krashen. *Languange Two*. New York. Oxford University Press. 1982
- M. F. Baradja. *Kapita Selkta Pengajaran Bahasa*. Malang. IKIP Malang. 1990
- Rod Ellis. *Understanding Second Languange Acquistion Learning in the Classroom*. Cambridge massachusset. Basil Blackwell. Inc. 1986
- Setyawati, Nanik, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia, Teori dan Praktik*, Surakarta, Yuma Pustaka. 2010
- Sumardi, Muljanto. *Pengajaran Bahasa Asing Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*. Bandung. Gema Risalah Press. 1997
- Suroso, Eko. *Bidang-bidang Kesalahan dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Sebagai B-2*. Tidak diterbitkan. Purwokerto. FKIP Universitas Muhammadiyah
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung, Angkasa. 1990